

**Կարգաւորութիւն հասարակաց աղօթից
Հայաստանեայց Եկեղեցւոյ,
որ կատարի ի մէջ գիշերի ի դէմս Հօր
Աստուծոյ**



**The Order of Common Prayers of the
Apostolic Church,
which takes place in the middle of the
night before God the Father**

✠ *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. amen:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

*Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք
քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:*

*Hayr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon ko: Yegestse arkayootyoon ko:
Yeghitsin gamk ko vorbes hergins yev hergri:
Zhats mer hanabazort doór mez aysor: Yev
togh mez zbardis mer, vorbes yev mek
toghoomk merots bardabanats: Yev mi danir
zmez i portzootyoon: Ayl prgya zmez i chare:*

*Our Father, who art in heaven, hallowed be
thy name; thy kingdom come, thy will be
done on earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread; and forgive us our debts,
as we forgive our debtors; and lead us not
into temptation; but deliver us from evil.*

*Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:*

*Zi ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev
park havidyans. amen:*

*For thine is the kingdom and the power and
the glory for ever and ever. Amen.*

ԺԱՄԱՍՈՒՏ

*Տէր, եթէ զչրթունս իմ բանաս, բերան իմ
երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:*

Օրհնեալ է Աստուած:

*Տէր, եթէ զչրթունս իմ բանաս, բերան իմ
երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:*

Գովեալ է Աստուած:

*Օրհնեալ համազոյ եւ միասնական
անբաժանելի սուրբ երրորդութիւնն՝ հայր
եւ որդի եւ հոգի սուրբ. այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

JAMAMOOD

*Der, yete zshrtoons im panas, peran im
yerkestse zornootyoons ko:*

Orhnyal e Asdvadz:

*Der, yete zshrtoons im panas, peran im
yerkestse zornootyoons ko:*

Kovyal e Asdvadz:

*Orhnyal hamako yev miasnagan anpajaneli
soorp yerrortootyoonn hayr yev vorti yev
hoki soorp. ayjm yev mishd yev havidyans
havidenits. amen:*

INTROIT (Psalm 50)

*O Lord you shall open my lips, and my
mouth shall declare your praise.*

Blessed be God.

*O Lord you shall open my lips, and my
mouth shall declare your praise.*

Praise be to God.

*Blessed is the coessential, united, and
indivisible Holy Trinity, Father and Son and
Holy Spirit, now and forever and unto the
ages of ages. Amen.*

ՄԱՂՏՈՍ

Գ

*Տէ՛ր, զի՛ բազում եղեն նեղիչք իմ •
եւ բազումք յարեան ի վերայ իմ:*

*Բազումք ասէին զանձնէ իմմէ •
Թէ՛ «Ձիք փրկութիւն սորա առ Աստուած
իւր»:*

*Այլ Դու, Տէ՛ր, օգնական իմ ես •
փառք իմ եւ բարձրացուցիչ զլիսոյ իմոյ:*

*Ձայնիւ իմով ես առ Տէր կարդացի •
եւ լուաւ ինձ ի լեռնէ սրբոյ Իւրմէ:*

*Ես ննջեցի եւ ի քուն եղէ •
զարթեայ, եւ Տէր ընդունելի իմ է:*

*Ոչ երկեայց ես ի բիւրաւոր զօրաց նոցա •
ոչք շուրջանակի պատեալ պաշարեալ
պահէին զիս:*

*Արի՛, Տէ՛ր, եւ փրկեա՛ զիս, Աստուած՛ իմ,
զի Դու հարեր զամենեսեան, ոչք էին ընդ
իս թշնամութեամբ ի տարապարտուց •
եւ զատամունս մեղաւորաց փշրեսցես:*

*Տեառնդ է փրկութիւն • ի վերայ
ժողովրդեան Թո՛ օրհնութիւն Թո:*

*Jump to “Ողորմութեամբ Թով աստակեա՛ զթշնամիս իմ եւ կորո՛
զամենայն նեղիչս անձին իմոյ, զի ես ծառայ Թո եմ:” on page 7*

ՁԷ

*Տէ՛ր Աստուած փրկութեան իմոյ •
ի տունէ կարդացի եւ ի գիշերի առաջի Թո:*

*Մտցեն աղօթք իմ առաջի Թո, Տէ՛ր •
խոնարհեսցի ունկն Թո ի խնդրուածս իմ,*

SAGHMOS

3

*Dér, zı pazoom yeghen neghichk im •
yev pazoomk haryan i vera im:*

*Pazoomk aseın zantsne imme •
te՛ «Chik prgootyoon sora ar Asdvadz yoor»:*

*Ayl Too, Dér, oknagan im yes •
park im yev partsratsootsich klkho imo:*

*Tsayniv imov yes ar Der gartatsi •
yev lvav ints i lerne srpo Yoorme:*

*Yes nnchetsi yev i koon yeghe •
zartya, yev Der untooneli im e:*

*Voch yergyayts yes i pyooravor zorats notsa •
voyk shoorchanagi badyal basharyal bahein
zis:*

*Arı, Dér, yev prgyá zis, Asdvádz im,
zi Too harer zamenesyan, voyk ein
ünt is tshnamootyamp i darabardoots •
yev zadamoons meghavorats pshrestses:*

*Dyařnt e prgootyoon • i vera joghovrtyan Ko՛
orhnootyoon Ko:*

*Jump to “Voghormootyamp Kov sadagya՛ ztshnamis im yev
goro՛ zamenayn neghichs antsin imo, zi yes dzara Ko yem:” on
page 7*

87

*Dér Asdvadz prgootyany imo •
i düve gartatsi yev i kisheri arachi Ko:*

*Mdtsen aghotk im arachi Ko, Dér •
khonarhestsi oongn Ko i khntrvadzs im,*

PSALM

3

*O Lord, how many were my adversaries!
Many assaulted me.*

*Many said about me, “His God cannot save
him.”*

*But you, O Lord, are my helper, my glory,
and you lift my confidence.*

*I called out loud to the Lord, and he heard
me from his holy mountain.*

*I reposed and fell asleep; I woke up, and the
Lord still welcomes me.*

*I will not fear their thousands of troops who
have surrounded and besieged me.*

*Arise, O Lord! Save me, O my God! For you
struck down all who were wrongfully hostile
to me, and you will break the teeth of the
wicked.*

*Salvation belongs to you Lord; may your
blessing be upon your people!*

*Jump to “In your mercy overthrow my enemies, and destroy
all my adversaries, for I am your servant.” on page 7*

88

*Lord God of my salvation, •
by day I cried out, and at night, before you.*

*Let my prayers come before you Lord; •
let your ear be inclined to my requests.*

*Զի լցաւ չարչարանօք անձն իմ, եւ կեանք իմ
ի դժոխս մերձեցան • եւ համարեցայ ես ընդ
այնոսիկ, որք իջանեն ի գուբ:*

*Եղէ ես որպէս մարդ առանց օգնականի •
եւ ի մեռեալս ազատ*

*Որպէս զվիրաւորս •
որք ննջեն ի գերեզմանի,*

*Զորս Դու ոչ յիշեցեր •
նորա ի ձեռանէ Քումմէ մերժեցան:*

*Եղին զիս ի գրի ներքնումն •
ի խաւարի եւ ի ստուերս մահու:*

*Յիս հաստատեցաւ սրտմտութիւն Քո •
զամենայն զբօսանս Քո ածեր ի վերայ իմ:*

*Հեռի արարեր յինէն զճանօթս իմ •
եւ եղին զիս նշաւակ իւրեանց:*

*Մատնեցայ եւ ոչ ելանէի •
աչք իմ տկարացան յաղքատութենէ:*

*Աղաղակեցի առ Տէր զօրհանապաղ •
եւ համբարձի առ Քեզ զձեռս իմ:*

*Միթէ մեռելոց առնիցնս զսքանչելիս Քո •
կամ բժիշկք յարուցեալ խոստովան
առնիցին առ Քեզ:*

*Միթէ պատմեսցէ ոք երբեք ի
գերեզմանի զողորմութիւնս Քո •
կամ զճշմարտութիւնս Քո` ի կորստեան:*

*Միթէ ճանաչիցին
ի խաւարի սքանչելիք Քո •
կամ արդարութիւն Քո` յերկիր մոռացեալ:*

Zi ltsav charcharanok antsn im, yev gyank
im i tjokhs mertsetsan • yev hamaretsa yes
ünt aynosig, vork ichanen i koop:

Yeghe yes vorbes mart arants oknagani •
yev i meřyals azad

Vorbes zviravors • vork nnchen i kerezmani,

Zors Too voch hishetser •
noka i tserane Koomme merjetsan:

Yetin zis i kpi nerknoomn •
i khavari yev i sdvers mahoo:

His hasdadetsav srdmdootyoon Ko •
zamenayn zposans Ko adzer i vera im:

Heri ararer hinen zdzanots im •
yev yetin zis nshavag yooryants:

Madnetsa yev voch yelanei •
achk im dgaratsan haghkadootene:

Aghaghagetsi ar Der zorhanabaz •
yev hampartsi ar Kez ztseřs im:

Mite merelots arnitses̄ zskanchelis Ko •
gam pjishgk harootsyal khosdovan
arnitsin ar Kez:

Mite badmestsé vok yerpek i
kerezmani zoghormootyoons Ko •
gam zjshmardootyoons Ko` i gorsdyan:

Mite janachitsin i khavari skanchelik Ko •
gam artarootyoon Ko` hergir mořatsyal:

For my soul was full of troubles, my life drew
near to hell, • and I have become counted
among those who descend into a pit.

I have become a helpless man •
free among corpses.

Like casualties • lying in a grave,

Whom you do not remember, •
and who are rejected by your hand.

They put me into a pit of depths, •
into darkness and the shadow of death.

Your anger was fixed upon me, •
and all your wrath brought upon me.

You took away all my friends, •
and they made me their laughing stock.

I have been betrayed with no escape; •
my eyes grew dim because of want.

I called you Lord every day •
and raised my hands to you.

Surely, you will not work your wonders
for the dead? • Or will physicians, rising,
receive you?

Surely, no one will declare your mercy
in a grave • and your truth in a ruin?

Surely, your wonders will not be known
in the darkness, • and your righteousness
in a forgotten land?

*Ես առ Քեզ, Տէր, աղաղակեցի •
առաւօտու աղօթք իմ ժամանեցեն առ Քեզ:*

*Ընդէր, Տէր, մերժես զանձն իմ • կամ
դարձուցանես զերեսս Քո յինէն:*

*Տնանկ եւ վաստակաւոր եմ ես ի
մանկութենէ իմմէ • ի բարձրութենէ
խոնարհեցայ եւ ապշեցայ:*

*Յիս հաստատեցաւ բարկութիւն Քո •
արհաւիրք Քո խոռվեցուցին զիս:*

*Շրջեցան զինեւ որպէս ջուր • զօր ամենայն
պաշարեցին զիս ի միասին:*

*Հեռի արարեր յինէն զբարեկամս իմ եւ
զձանօթս իմ • վասն թշուառութեան իմոյ:*

ՃԲ

*Օրհնեա՛, անձն իմ, զՏէր, եւ ամենայն
ոսկերք իմ՝ զանուն սուրբ Նորա:*

*Օրհնեա՛, անձն իմ, զՏէր եւ մի՛ մոռանար
զամենայն տուրս Նորա.*

*Ո քաւէ զմեզս քո, բժշկէ զամենայն
հիւանդութիւնս քո.*

*Ո փրկէ յապականութենէ զկեանս
քո, պսակէ զքեզ ողորմութեամբ եւ
զթութեամբ.*

*Ո լնու ի բարութենէ զցանկութիւն քո,
նորոգեսցի որպէս արծուոյ մանկութիւն քո:*

*Առնէ ողորմութիւնս Տէր եւ իրաւունս
ամենայն զրկելոց:*

Yes ar̄ Kez, Déř, aghaghagetsi •
aravodoo aghotk im jamanestsen ar̄ Kez:

Ŭntér, Déř, merjes zantsn im • gam
tartsootsanes zeres Ko hinen:

Dnang yev vasdagavor yem yes i mangootene
imme • i partsrootene khonarhetsa yev
abshetsa:

His hasdadetsav pargootyoon Ko • arhavirk
Ko khrovetsootsin zis:

Shrchetsan zinev vorbes choor • zor amenayn
basharetsin zis i miasin:

Heri ararer hinen zparegams im yev zdzanots
im • vasn tshvařootyan imo:

102

Orhnyá, ántsn im, zDer, yev amenayn
vosgerk im` zanoon soorp Nora:

Orhnyá, ántsn im, zDer yev mí mořanar
zamenayn doors Nora.

Vo kave zmeghs ko, pjshge zamenayn
hyooantootyoons ko.

Vo prge habaganootene zgyans ko, bsage
zkez voghormootyamp yev ktootyamp.

Vo lnoo i parootene ztsangootyoon ko,
norokestsi vorbes ardzoos mangootyoon ko:

Ařne voghormootyoons Der yev iravoons
amenayn zrgelots:

I cried out to you Lord •
let my morning prayers reach you.

Why, Lord, do you reject my soul • or turn
your face away from me?

Homeless and heavy-laden am I since
my childhood • from up high have I been
humbled and bewildered.

Your wrath has swept over me; • your terrors
have frightened me.

The encircle me like water • which all
together surround me.

You took away all my friends and
acquaintances • because of my misery.

103

Bless the Lord, O my soul, and all that is
within me, his holy name.

Bless the Lord, O my soul, and do not forget
his repayments.

Who absolves your sins, and heals all your
diseases.

Who saves your life from corruption, and
crowns you with mercy and compassion.

Who satisfies your desire with good, who
renews your youth like an eagle's.

Who performs acts of pity and judgement for
all who are being wronged.

Եցոյց Տէր զճանապարհս Իւր Մովսիսի եւ որդւոցն Իսրայելի զկամս Իւր:

Գթած, ողորմած է Տէր, երկայնամիտ եւ բազումողորմ:

Ոչ ի սպառ բարկանայ Տէր եւ ոչ յաւիտեան պահէ ռխս:

Ոչ ըստ մեղաց մերոց արար մեզ եւ ոչ ըստ անօրէնութեան մերում հատոյց մեզ.

Այլ որպէս բարձր են երկինք յերկրէ, այնպէս զօրացոյց Տէր զողորմութիւն Իւր ի վերայ երկիւղածաց Իւրոց:

Որչափ հեռի են արեւելք յարեւմտից, այնչափ հեռի արար ի մէնջ զանօրէնութիւնս մեր:

Որպէս զթայ հայր ի վերայ որդւոց իւրոց, այնպէս զթասցի Տէր յերկիւղածս Իւր.

Զի Նա զիտաց զստեղծուածս մեր եւ յիշեաց, թէ հող եմք:

Մարդոյ որպէս խոտոյ են, աւուրք իւր որպէս ծաղիկ վայրի՝ այնպէս ծաղկէ:

Շնչէ ի նմա հողմ, եւ ոչ է, եւ ոչ եւս երեւի տեղի նորա:

Բայց ողորմութիւն Տեառն յաւիտեանս յաւիտենից ի վերայ երկիւղածաց Իւրոց, եւ արդարութիւն Նորա յորդւոց մինչեւ յորդիս,

Ոյք պահեն զուխտս Նորա, յիշեն զպատուիրանս Նորա եւ առնեն զնա:

Yetsooyts Der zjanabarhs Yoor Movsisi yev vortvotsn Israyeli zgams Yoor:

Ktadz, voghormadz e Der, yergaynamid yev pazoomoghorm:

Voch i sbař pargana Der yev voch havidyan bahe vokhs:

Voch ũsd meghats merots arar mez yev voch ũsd anorenootyan meroom hadooyts mez.

Ayl vorbes partsr yen yergink hergre, aynbes zoratsooyts Der zoghormootyoon Yoor i vera yergyooghadzats Yoorots:

Vorchap heri yen arevelk harevmdits, aynchap heri arar i mench zanorenootyoons mer:

Vorbes kta hayr i vera vortvots yoorots, aynbes ktastsi Der hergyooghadzs Yoor.

Zi Na kidats zsdeghdzvadzs mer yev hishyats, te hogh yemk:

Marto vorbes khodo yen, avoork yoor vorbes dzaghig vayri՝ aynbes dzaghge:

Shnche i nma hoghm, yev voch e, yev voch yeys yerevi deghi nora:

Payts voghormootyoon Dyařn havidyans havidenits i vera yergyooghadzats Yoorots, yev artarootyoon Nora hortvots minchev hortis,

Voyk bahen zookhds Nora, hishen zbadvirans Nora yev arnen zna:

He made know his ways to Movses, to the sons of Israel his will.

Compassionate and merciful is the Lord, slow to anger and abounding in mercy.

He will not be totally angry, nor will he keep is wrath forever.

Not according to our sins did he deal with us, nor according to our acts of lawlessness did he repay us.

But as high as the sky is above the earth, he strengthened his mercy toward those who fear him.

As far as the east is from the west, he has removed from us our acts of lawlessness.

As a father has compassion for sons, so shall the Lord have compassion for those those who fear him.

For he knew our makeup, and remembered that we are earth.

For a man, as his days are like grass, like a flower of the field, so it will bloom.

A breath passed through it, and it will be gone, and its its place will no longer be seen.

But the mercy of teh Lord is from everlasting to everlasting on those who fear him, and his righteousness on sons՝ sons

For those who keep his covenant and remember his commandments and do them.

*Տէր յերկինս պատրաստեաց զաթոռ Իւր,
արքայութիւն Նորա ամենեցուն տիրէ:*

*Օրհնեցէք զՏէր, ամենայն հրեշտակք Նորա՝
հզօրք զօրութեամբ, ոչք առնէք զբան Նորա
ի լսել ձայնի պատգամաց Նորա:*

*Օրհնեցէք զՏէր, ամենայն զօրութիւնք
Նորա, պաշտօնեայք եւ արարողք կամաց
Նորա:*

*Օրհնեցէք զՏէր, ամենայն գործք Նորա. զի
ընդ ամենայն տեղիս է տէրութիւն Նորա.
օրհնեա՛, անձն իմ, զՏէր:*

ՃԽԲ

*Տէ՛ր, լուր աղօթից իմոց, ո՛ւնկն զիր
խնդրուածաց իմոց ճշմարտութեամբ Քով:*

*Լուր ինձ արդարութեամբ Քով եւ մի՛
մտաներ ի դատաստան ընդ ծառայի Քում,
զի ոչ արդարանայ առաջի Քո ամենայն
կենդանի:*

*Հալածեաց թշնամին զանձն իմ, խոնարհ
արար յերկիր զկեանս իմ եւ նստոյց զիս ի
խաւարի որպէս մեռեալ յախտենից:*

*Ձանձրացաւ յիս հոգի իմ, եւ սիրտ իմ
խոռովեցաւ յիս:*

*Յիշեցի զաւուրսն զառաջինս, խորհեցայ
յամենայն գործս Քո. յարարածս ձեռաց Քոց
խորհեցայ եւ համբարձի առ Քեզ զձեռս իմ:*

*Անձն իմ որպէս զերկիր ծարաւի է առ Քեզ.
վաղվաղակի լուր ինձ, Տէ՛ր, զի նուաղեցաւ
յինէն հոգի իմ:*

Der hergins badrasdyats zatoř Yoor,
arkayootyoon Nora amenetsoon dire:

Orhnetsék zDer, amenayn hreshdágk Nora`
hzork zorootyamp, voyk arnek zpan Nora i
lsel tsayni badkamats Nora:

Orhnetsék zDer, amenayn zorootyóonk
Nora, bashdonyáyk yev araróghk gamats
Nora:

Orhnetsék zDer, amenayn kórdzk Nora. zi
ünt amenayn degthis e derootyoon Nora.
orhnyá, ántsn im, zDer:

142

Dér, lóor aghotits imots, óongn tir
khntrvadzats imots jshmardootyamp Kov:

Lóor ints artarootyamp Kov yev mí mdaner i
tadasdan ünt dzařayi Koom, zi voch artarana
arachi Ko amenayn gentani:

Haladzyats tshnamin zantsn im, khonarh
arar hergir zgyans im yev nsdooyts zis i
khavari vorbes meřyal havidenits:

Tsantsratsav his hoki im, yev sird im
khřovetsav his:

Hishetsi zavoorsn zařachins, khorhetsa
hamenayn kordzs Ko. hararadzts tseřats Kots
khorhetsa yev hampartsí ar Kez ztseřs im:

Antsn im vorbes zergir dzaravi e ar Kez.
vaghvaghagi lóor ints, Dér, zi nvaghetsav
hinen hoki im:

The Lord prepared his throne in the sky, and
his kingdom rules over all.

Bless the Lord, O all his angels, power in
strength doing his bidding, to obey the voice
of his words.

Bless the Lord all his hosts, his ministers
doing his will.

Bless the Lord all his works, in every place of
his dominion. Bless the Lord, O my soul.

143

Lord, listen to my prayer, give ear to my
petition in your truth.

Hearken to me in your righteousness, and do
not enter into judgment with your servant,
for no living being may be righteous before
you.

The enemy pursued my soul, he humbled
my life to the ground, and he made me sit in
dark places like those long-dead.

My spirit wearied me, and my heart troubled
me.

I remembered the days of old, I meditated on
all your deeds; on the works of your hands I
meditated and raised up to you my hands.

My Soul was like a parched land toward you.
Quickly listen to me Lord, my spirit failed
me.

*Մի դարձուցաներ զերեսս Քո յինէն.
նմանիցեմ այնոցիկ, ոյք իջանեն ի գուր:*

*Լսելի՛ արա ինձ առաւօտու զողորմութիւնս
Քո, զի ես ի Քեզ, Տէ՛ր, յուսացայ:*

*Յոյց ինձ ճանապարհ, յոր եւ զնացից, զի առ
Քեզ, Տէ՛ր, համբարձի զանձն իմ:*

*Փրկեա՛ զիս ի թշնամեաց իմոց, Տէ՛ր, զի
զՔեզ ապաւէն ինձ արարի:*

*Ուսո՛ ինձ առնել զկամս Քո, զի Դու ես
Աստուած իմ:*

*Հոգի Քո բարի առաջնորդեսցէ ինձ յերկիր
ուղիղ:*

*Վասն անուան Քո, Տէ՛ր, կեցուցես զիս,
արդարութեամբ Քով հանցես ի նեղութենէ
զանձն իմ:*

*Ողորմութեամբ Քով սատակեա՛ զթշնամիս
իմ եւ կորո՞ զամենայն նեղիչս անձին իմոյ, զի
ես ծառայ Քո եմ:*

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,

*Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:*

ԵՐԳ

Յիչեսցուք ի գիշերի՛ զանուն Քո, Տէ՛ր:

*Բղխեսցեն սիրտք մեր զբան բարի՛, եւ
լեզուք մեր պատմեսցեն զգործս երկնաւոր
Թագաւորիդ:*

*Ի մէջ գիշերի յարուցեալ՝ խոստովանեսցու՛ք
զՔեզ, Տէ՛ր:*

Mi tartsootsaner zeres Ko hinen. nmanitsem
aynotsig, voyk ichanen i koop:

Lseli' ara ints aravodoo zoghormootyoons Ko,
zi yes i Kez, Der, hoosatsa:

Tsoyts ints janabarh, hor yev knatsits, zi ar
Kez, Der, hampartsi zantsn im:

Prgya' zis i tshnamyats imots, Der, zi zKez
abaven ints arari:

Oosó ints arnel zgams Ko, zi Too yes Asdvadz
im:

Hoki Ko pari arachnortestse ints hergir
ooghigh:

Vasn anvan Ko, Der, getsoostses zis,
artarootyamp Kov hantses i neghootene
zantsn im:

Voghormootyamp Kov sadagya' ztshnamis im
yev goró zamenayn neghichs antsin imo, zi
yes dzara Ko yem:

Pa'rk Hor yev Vortvo yev Hokvooy'n Srpo,

Ayjm yev mishd yev havidyans havidenits.
amen:

YERK

Hishestsook i kisherì zanoon Ko, Der:

Pghkhestsen sirdk mer zpan pari, yev
lezòok mer badmestsen zkordzs yergnavor
Takavorit:

I mech kisheri harootsyal` khosdovánestsóok
zKez, Der:

Do not turn your face from me. I shall be like
those who go down into the pit.

Make me to hear your mercy in the morning,
because in you have I hoped.

Show me the way I should go, for up to you
Lord I lift my soul.

Save me from my enemies, Lord, for I have
made you my refuge.

Teach me to do your will, for you are my
God.

Your good spirit guide me to a level ground.

For the sake of your name Lord save me;
through your righteousness remove my soul
from torment.

**In your mercy overthrow my enemies, and
destroy all my adversaries, for I am your
servant.**

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,

Now and always and unto the ages of ages.
Amen.

SONG

Let us recall in the night your name, O Lord.

The good word will flow forth from our
hearts, and our tongues will recount the
works of you, the heavenly King.

Having arisen in the middle of the night, let
us confess you Lord.

Ջաղօթս մեր տացուք Քեզ, Տէր, ի՛ դաւիթս
Քո ի մէջ նոր Երուսաղեմի:

Ի գիշերի համբարձցուք զձե՛նս մեր
սրբութեամբ առ Քեզ, Տէր:

Ի ձայն գոհութեան, անճնայն հոգիք,
օրհնեցէք զՏէր:

Փռն. Ջարթիք, փանօք իմ, զարթիք, եւ ես
զարթեայց առաւօտուց. ալէլուիա:

Ջարթիք ընդ զըրուարթունս, մանկունք
վերինն Սիոնի. ալէլուիա:

Ջարթիք, որդիք լուսոյ, ի յօրհնութիւն Հօրն
լուսոյ. ալէլուիա:

Ջարթիք, փրկեալք արեամբ, եւ տուք
ըզփառքս Փրկողին. ալէլուիա:

Ջարթիք, նոր ժողովուրդք՝ նոր երգս առեալ
Նորոգողին. ալէլուիա:

Ջարթիք, հարսունք հոգևով՝ սպասեալք
գալոյ սուրբ Փեսային. ալէլուիա:

Ջարթիք, վառեալք լուսով, ըստ իմաստուն
սուրբ կուսանացն. ալէլուիա:

Ջարթիք, պատրաստեցէք իւղ լապտերաց
ջերմ արտասուս. ալէլուիա:

Ջարթիք եւ մի՛ ննջէք, նման յիմար կուսից
նիրհէք. ալէլուիա:

Ջարթիք, երկիր պազցուք եւ արտասուօք
զայս ասասցուօք. ալէլուիա:

Փռն. Ջարթիր, ընդէր նընջես, Տէր, մի՛
մերժեր ըզմեզ ի սպառ:

Արի՛, Տէր, օգնեա՛ մեզ. տացուք անուանըդ
Քում ըզփառս:

Zaghots mer datsóok Kez, Der, í kavits Ko i
mech nor Yeroosaghemi:

I kisheri hampartstsook ztsérs mer
srpootyámp ar Kez, Dér:

I tsayn kohootyan, aménáyn hokík,
orhnetsék zDer:

Pokh. Zartík, párk im, zartík, yev yes
zartyayts aravodoots. alleluia:

Zartík ünt züvartoons, mangoónk verinün
Sioni. alleluia:

Zartík, vortík looso, i horhnootyoon Horün
looso. alleluia:

Zartík, prgyálk aryamp, yev dóok üzparüş
Prgoghin. alleluia:

Zartík, nór joghovoortk` nor yerks aryal
Norokoghin. alleluia:

Zartík, harsóonk hokvov` sbasyalk kalo soorp
Pesayin. alleluia:

Zartík, varýálk loosov, üsd imasdoon soorp
goosanatsn. alleluia:

Zartík, badrasdetsék yoogh labderats cherm
ardasoos. alleluia:

Zartík yev mí nnchek, nman himar goosits
nirhek. alleluia:

Zartík, yergir baktsook yev ardasvok zays
asastook. alleluia:

Pokh. Zartír, ünter núnces, Dér, mí merjer
üzmez i sbar:

Arí, Dér, oknyá mez. datsook anvanüt Koom
üzparš:

Let us offer our prayers to you, Lord, in your
court, in the new Jerusalem.

In the night, let us lift up our hands in
holiness to you, O Lord.

With a voice of thanksgiving let everyone
bless the Lord!

Pokh. Arise, O my glory, arise! And I shall
arise in the morning. Alleluia!

Arise with the vigilant angels, O children of
the supernal Zion. Alleluia!

Arise, children of light, in praise of the
Father of light. Alleluia!

Arise, all of you saved by the blood, and give
glory to the Savior. Alleluia!

Arise, new people, singing a new song to
Him who makes all things new. Alleluia!

Arise, brides in the Spirit, awaiting the
coming of the holy Bridegroom. Alleluia!

Arise, you, who burn with light, like the
wise holy virgins. Alleluia!

Arise and prepare oil for your lamps with
warm tears. Alleluia!

Arise and sleep not, slumbering like the
foolish virgins. Alleluia!

Arise, let us fall down and worship with
tears, saying: Alleluia!

Pokh. Arise, why do you sleep? Lord, do not
forsake us.

Come, Lord, and help us, and we shall give
glory to your holy name.

Այժմ եւ յաւէտ Հօր եւ Որդւոյ եւ Սուրբ
Հոգւոյն: Ամէն:

Փռի. Զարթուցեալքս ի զբաղմանէ
‘գիշերային հանգստենէ:

Շնորհեսցէ՛ մեզ մարդանսէր Տէ՛ր
մխիթարութիւն եւ ի սփոփանա եկեղեցւոյ:

Ահիւ եւ դողովեանմբ կանցցուք ի յանգիստ:

Եկեալ խոստովանեսցուք ըզյանցանս:

Եւ գտցուք ի Քրիստոսէ՛ զբաւոյթիւն եւ
ըզմեծ գողորմութիւն:

Կարգ. Անբաժանելի եւ համագոյ
Երրորդութեանդ, համաձայնեալք ընդ զօրս
երկնից, փառս մատուցանեմք:

Փա՛ռք Քեզ, որ յանարուեստ յաթոռ
բարձրացեալ՝ հանգչիս, սուրբ Աստուած՝
հօր եւ սրանչելագործ:

Փա՛ռք Քեզ, որ յանէից գոյացուցեր
զամենայն արարածս, սուրբ Աստուած՝
անճառ Հօր անեղ Որդի:

Փա՛ռք Քեզ, որ տեսչութեամբ խնամես
զամենայն արարածս, սուրբ Աստուած՝
Բղխումն անսպառ աղբեր:

Տէ՛ր, ժողովրդապետք եկեղեցւոյ ի Քէն՝
հայցեն՝ ասելով. «Հովիւ բարի, ողորմեա՛
բանաւոր հօտի»:

Յաւիտեանց յաւիտենից:

Ամէն. ալէլուիա, ալէլուիա, ալէլուիա:

Ամէն. ալէլուիա, ալէլուիա, ալէլուիա:

*Jump to “Առաստ լուսոյ, Արեգա՛կն արդար, առ իս լո՛յս
ճաղկա:” on page 12*

Ayjm yev haved Hor yev Vortvo yev Soorp
Hokvooy. Amen:

Pokh. Zartootsyalks i zpaghmane ‘kishérayín
hanksdene:

Shnorhestsé mez martäser Dér
mkhitarootyoon yev i spopans Yegeghetsvo:

Ahiv yev tóghóotyámp gátstsook i hághots:

Yegyal khosdovanestsook üzhantsans:

Yev kdtsóok í Krísdosé zkávóotyóon yév
üzmédz zoghormootyoon:

Gtsort. Anpajaneli yev hamako
Yerrortootyant, hamatsaynyalk ünt zors
yergnits, pars madootsanemk:

Párk Kez, vor hanarvesd hatoř partsratsyal՝
hankchis, sóorp Asdvadz՝ hzor yev
skanchelakordz:

Párk Kez, vor haneits kooyatsootser
zamenayn araradz, sóorp Asdvadz՝ anjař Hor
anegh Vorti:

Párk Kez, vor deschootyamp khnames
zamenayn araradz, sóorp Asdvadz՝
Pghkhoomn ansbař aghper:

Dér, joghovrtabedk Yegeghetsvo i Ken
haytsen aselov. «Hovív pari, voghormyá
panavor hodi»:

Havidyánts havideníts:

Amén. alléluiá, alléluiá, alleluia:

Amen. alleluia, alleluia, alleluia:

*Jump to “Aravo՛d looso, Areka՛gn artar, ar is lo՛ys dzakya:” on
page 12*

Now and forever to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit. Amen.

Pokh. Having arisen from the occupation of
nocturnal repose;

May the loving Lord also grant us
consolation in the solace of the Church.

In awe and reverence let us stand in prayer.

Let us confess our transgressions.

And we shall find expiation and great mercy
from Christ.

Gtsort. O indivisible and coessential Trinity,
one in unity with the heavenly powers, we
offer Glory.

Glory to You, who sit upon your uncreated
throne, Holy God, mighty, worker of
wonders.

Glory to You, who created everying out of
nothing, Holy God, O incomprehensible,
Father of the funcreated Son.

Glory to You, who watchfully care for all
your creatures, Holy God, O inexhaustible,
infinite source of love.

Lord, the leaders of the people of the Church
look to you saying, Good Shepherd, have
mercy upon your rational flock.

Forever and ever.

Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*Jump to “U. O Morning of light, O thou righteous Sun, shed
on me thy light.” on page 12*

ՔԱՐՈԶ

Զարթուցեալքս ամենեքեան ի հանգստենէ քնոյ,

զոր շնորհեաց մեզ մարդասէրն Աստուած • ի մխիթարութիւն եւ ի սփոփանս տկարութեան մերում

եւ եկեալքս միաբան հոգեւոր երգով • ի փառաբանութիւն եւ ի պատիւ ամենասուրբ անուան Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի՝

ահիւ եւ դողութեամբ կացցուք յաղօթս առաջի Նորա • Եւ զոհացարուք զՆմանէ ի գիշերային ժամուս յայսմիկ վասն իրաւանց եւ արդարութեան Նորա.

որ ընտրեաց զմեզ ողորմութեամբն Իւրով • եւ շնորհեաց մեզ բերել զնմանութիւն երկնային հրեշտակացն ի փառաբանիչս Տեառն Աստուծոյ ամենեցուն եւ մեզ լինիլ:

Եւ մեք, այսուհետեւ սրբելով զանձինս մեր ի խղճէ եւ ի չար գործոց,

համբարձցուք զձեռս մեր ի սրբութիւն, առանց բարկութեան եւ երկմտութեան:

Հաւատով խնդրեսցուք ի Նմանէ • զբաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց՝

խոստովան լինելով զգաղտնիս սրտից մերոց ծածկագիտին Աստուծոյ:

Որպէս զի ընդունելով զպաղատանս մեր • աղօթիւք եւ բարեխօսութեամբ {... եւ} ամենայն սրբոց՝

KARÖZ

Zartootsyalks amenekyan i hanksdene kno,

zor shnorhyáts mez martasérn Asdvádz • i mkhitarootyoon yev i spopans dgarootyan meroom

yev yegyalks miapan hokevor yerkov • i parapanootyoon yev i badiv amenasoorp anvan Dyaǎn mero yev Prgchin Hisoosi Krisdosi՝

ahiv ev toghootyamp gatstsook haghots arachi Nora • Yev kohatsarook zNmane i kisherayin jamoos haysmig vasn iravants yev artarootyan Nora.

vor ündryats zmez voghormootyampn Yoorov • yev shnorhyats mez perel znmanootyoon yergnayin hreshdagatsn i parapanichs Dyaǎn Asdoodzo amenetsoon yev mez linil:

Yev mek, aysoohedev srpelov zantsins mer i khghje yev i char kordzots,

hampartstsook ztseřs mer i srpootyoon, arants pargootyan yev yergmdootyan:

Havadov khntrestsook i Nmane • zkavootyoon yev ztoghootyoon hantsanats merots՝

khosdovan linelov zkaghdnis srdits merots dzadzgakidin Asdoodzo:

Vorbes zi üntoonelov zbaghadans mer • aghotivk yev parekhosootyamp {... yev} amenayn srpots՝

PROCLAMATION

Having arisen, all of us, from the rest of sleep,

which the loving God has granted us • for consolation and for the relief of our weakness;

and having come together singing spiritual songs • and glorification in honor of the all-holy name of our Lord and Savior Jesus Christ;

with awe and in trembling let us stand in prayer before him. • And let us give thanks to him in this hour of the night for his law and for his righteousness.

He chose us by his mercy • and made it possible for us to imitate the heavenly angels; for us too to become worshipers of the Lord God of all.

And we, from now on, cleansing our souls of all distrust and of evil deeds,

we therefore lift up our hands in holiness without anger or doubt.

In faith we ask him • for the expiation and forgiveness of our misdeeds.

We confess the secrets of our hearts to God who knows all secrets.

So that receiving our supplications • by the prayers and intercession of {... and} all the saints,

չնորհեցէ մեզ մարդասէրն Աստուած •
կեալ առաքինութեամբ եւ անարատ վարուք
ըստ կամաց Նորա յայսմ աշխարհիս

եւ արժանաւոր լինելով յաւիտենական եւ
երկնային խորանացն, • զոր խոստացաւ
սիրելեաց Իւրոց ճշմարիտն Աստուած
Յիսուս Քրիստոս: Տէր մեր, կեցո՛ եւ
ողորմեա:

Կեցո՛, Տէր:

Զմնացուած գիշերիս խաղաղութեամբ
անցուցանել՝ հաւատով • ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

Շնորհեա՛, Տէր:

Զհրեշտակ խաղաղութեան՝ պահապան
անձանց մերոց • ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Շնորհեա՛, Տէր:

Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց
մերոց • ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Շնորհեա՛, Տէր:

Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն
յօգնութիւն անձանց մերոց • ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

Շնորհեա՛, Տէր:

Եւ եւս միարան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ
հաւատոյս մերոյ • զՏէր աղաչեսցուք:

Տէր, ողորմեա՛:

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ
ամենակալին • յանձն արասցուք:

Քեզ՝ Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

shnorhestse mez martasern Asdvadz • gyal
arakinootyamp yev anarad varook üsd gamats
Nora haysm ashkharhis

yev arjanavor line lov havidenagan yev
yergnayin khoranatsn, • zor khosdatsav
sirelyats Yoorots jshmaridn Asdvadz Hisoos
Krisdos: Der mer, getsó yev voghormya:

Getsó, Dér:

Zmnatsvadz kisheris khaghaghootyamp
antsootsanel` havadov • i Dyaerne
khtrestsook:

Shnorhya, Dér:

Zhreshdag khaghaghootyan` bahaban
antsants merots • i Dyaerne khtrestsook:

Shnorhya, Dér:

Zkavootyoon yev ztoghootyoon hantsanats
merots • i Dyaerne khtrestsook:

Shnorhya, Dér:

Zsrpo khachin medz yev garogh zorootyoonn
hoknootyoon antsants merots • i Dyaerne
khtrestsook:

Shnorhya, Dér:

Yev yevs miapan vasn jshmarid yev soorp
havadooys mero • zDer aghachestsook:

Dér, voghormya:

Zantsins mer yev zmimyans Dyaern Asdoodzo
amenagalin • hantsn arastsook:

Kez` Dyaernt, hantsn yeghitsook:

the loving God may have us · live in virtue
and without impure conduct in this world
according to his will;

so that we may become worthy of the
eternal, heavenly tabernacles · that Jesus
Christ, our Lord, the true God, has promised
to those he loves. Save us and have mercy on
us.

Save us, Lord.

To pass through the remainder of this night
in peace and in faith, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

For an angel of peace as a guardian for our
souls, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

For the expiation and forgiveness of our sins,
let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

The great and mighty power of the holy
cross to help us, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

And again, all together, for our true and holy
faith, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

Ourselves and one another to the almighty
Lord God, let us commit.

To you, O Lord, we commit ourselves.

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան Քում • ասասցուք ամենեքեան միարանութեամբ:

Տէր, ողորմեա՛ (Եղանակեացեն)
(Տէր. 3x, Սրբ. 50x, Պաճ. 100x)

ԵՐԳ

Առաւօտ լուսոյ, Արեգակն արդար, առ իս լոյս ծագեա:

Բղխումն ի չորէ, բղխեա՛ ի հոգւոյս բան Քեզ ի հաճոյս:

Գանձը ողորմութեան, գանձիդ ծածկելոյ գտող զիս արա:

Դուռն ողորմութեան դաւանողիս բաց, դասեցո՛ վերնոցն:

Երբեակ միութիւն, եղելոց խնամող, եւ ինձ ողորմեա:

Զարթիր, Տէ՛ր, յօգնել. զարթո՛ ըզթմրեալս՝ զուարթնոց նըմանիլ:

Էդ Հայր անսրկիզբն, էակից Որդի, է միշտ Սուրբ Հոգի:

Ընկալ՛ զիս, գթած, ընկալ՛, ողորմած, ընկալ՛, մարդասէր:

Թագաւոր փառաց, թողութեանց տուող, թող ինձ ըզյանցանս:

Ժողովող բարեաց, ժողովեա՛ եւ զիս ժողովս անդրանկաց:

Voghormyáts mez, Der Asdvádz mer, üsd medzi voghormootyan Koom • asastsook amenekyan miapanootyamp:

Der, voghormyá (sing)
(Der. 3x, Srp. 50x, Bah. 100x)

YERK

Ařavód looso, Arekágn artar, ar is lóys dzakya:

Pghkhóomn i Hore, pghkhyá i hokvooy's pan Kez i hajooys:

Kántst voghormootyan, kantsit dzadzgelo kdógh zis ara:

Toořn voghormootyan tavanoghis páts, tasetso vernotsn:

Yerryág miootyoon, yeghelóts khnamogh, yev ints voghormya:

Zartir, Déř, hoknel. zartó üz'tmryals` zvarntots nümanil:

Et Hayr ansügizpn, eagits Vorti, e mishd Soorp Hoki:

Üngál zis, ktádz, üngál, voghormádz, üngál, martasér:

Takavór pařats, toghootyánt's dvogh, tógh ints üzhantsans:

Joghovógh paryats, joghovyá yev zis joghov's antrangats:

Have mercy on us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

Lord, have mercy. (sing)
(Dominical 3x, Saints 50x, Fasts 100x)

SONG

U. O Morning of light, O thou righteous Sun, shed on me thy light.

F. O Father's Spirit, pour forth from my soul, words pleasing to thee.

G. Treasure of mercy, of thy hidden wealth, make me a finder.

D. The door of mercy, open for me, with angels rank me.

E. Triune unity, provider of all, have mercy on me.

Z. Lord arise to help, make me the benumbed, awake like angels.

E. Father eternal, consubstantial Son, immortal Spirit.

L. Receive me, good Lord, receive merciful, lover of mankind.

Th. O King of glories, that forgives all, forgive my offense.

J. Gatherer of the good, gather me likewise, with the bands of saints

Ի Քէն, Տէր, Հայցեմ, ի մարդասիրէդ, ինձ բժշկութիւն:

Լէր կեանք մեռելոյս, լոյս՝ խաւարելոյս, լուծանող՝ ցաւոյս:

Խորհրդո՞ց գիտող, խաւարիս շնորհեա՛ խորհուրդ լուսաւոր:

Ծնունդ չօր ծոցոյ, ծածկելոյս ստուերաւ ծագեա լոյս փառաց:

Կենարար՝ Փրկիչ, կեցո՛ ըզմեռեալս, կանգնեա ըզգլորեալս:

Հաստեա՛ հաւատով, հաստատեա՛ յուսով, հիմնեցո՛ սիրով:

Ձայնիւս աղաչեմ, ձեռքս պաղատիմ. ձիր բարեաց շնորհեա:

Ղամբարամբ լուսոյ, ղեկավար՝ ճարտար, ղօղեալս ամբացո:

Ճառագայթ՝ փառաց, ճանապարհ ինձ ցոյց՝ ճեպել ի յերկինս:

Միածինըդ չօր, մոյճ զիս յառագաստ մաքուր հարսանեացդ:

Յորժամ գաս փառօք յահագին աւուրն, յիչեա զիս, Քրիստոս:

Նորոգող՝ հնութեանց, նորոգեա՛ եւ զիս, նորոգ զարդարեա:

Շնորհատու՛ բարեաց, շնորհեա՛ զբաւութիւն, շնորհեա՛ զթողութիւն:

Ուրախացո՛, Տէր, ոգւոյս փրկութեամբ, ոյր վասն եմ ի սուգ:

I Ken, Dé, haytsem, i martasiret, ints pjshgootyoon:

Lér gyank meřelooy, looy, khavarelooy, loodzanogh, tsavooy:

Khorhrtóts kidogh, khavaris shnorhyá khorhoort loosavor:

Dznóont Hor dzotso, dzadzgelooy sdverav dzakyá looy pařats:

Genarár Prgich, getsó űzmeřyals, ganknya űzkloryals:

Hasdyá havadov, hasdadyá hoosov, himnetsó sirov:

Tsaynivs aghachem, tseřoks baghadim. tsir paryats shnorhyá:

Ghamparamp looso, ghegavár jardar, ghoghyals amratsó:

Jařakáy, pařats, janabárh ints tsooyts` jebel i hergins:

Miadzínüt Hor, móoydz zis hařakasd makoor harsanyatst:

Horjam kař pařok hahakin avoorn, hishyá zis, Krisdós:

Norokógh hnootyants, norokya yev zis, norok zartarya:

Shnorhadóo paryats, shnorhyá zkavootyoon, shnorhyá ztoghootyoon:

Oorakhatsó, Dé, vokvooy prgootyamp, vooyr vasn yem i sook:

Ի. I implore thee Lord, that lovest mankind, grant health to my soul.

Լ. Be life for me, lighten my dark soul, and dispel my pains.

Խ. Knower of counsels, to my darkened mind, give enlightened thoughts.

Ծ. O Father's Son, on my dim soul, shed thy glorious light.

Պ. Life-giving Savior, quicken my dead self, lift me from my fall.

Հ. Ground me in the faith, make me firm in hope, establish in love.

Ձ. I ask with my voice, with my hands I beg, give me your good gifts.

Ղ. With thy brilliant lamp, O skillful pilot, hearten this coward.

Ճ. Light beam of glory, show me the way, to hasten to heaven.

Մ. Only begotten, take me to the chamber, of your pure wedding.

Յ. When you come into, the glory of your kingdom, remember me O Christ.

Ն. Restorer of the passed, restore also me, waken me again.

Շ. Giver of good things, grant forgiveness, grant protection.

Ո. Make us rejoice Lord, as saved spirits, wherefore we watch.

*Չար մշակողին չար սերմանց նորին չորացո՛
ղպտուղն:*

*Պարգեւի՛չ բարեաց, պարգեւեա՛ իմոց
պարտեացս թողութիւն:*

*Ջուր շնորհեա աչացս՝ ջերմ հեղուլ
ղարտօսր, ջնջել ըզյանցանս:*

*Ռետի՛նդ քաղցու, ոամ հոգւոյս արբո՛, ոա՛հ
ցոյց ինձ լուսոյ:*

*Սէ՛ր անուն Յիսուս, սիրով Քով ճմլեա՛ սիրտ
իմ քարեղէն:*

*Վասըն գլթութեան, վասն ողորմութեան
վերստին կեցո:*

*Տենչալւոյդ տեսեամբ տուր ինձ յագենալ,
Տէ՛ր Յիսուս Քրիստոս:*

*Րաբո՛նդ երկնաւոր, բոտեա՛ զաշակերտս
րամից երկնայնոց:*

*Յօղ արեան Քո, Տէ՛ր, ցօղեա՛ ի հոգիս,
ցնծասցէ անձն իմ:*

*Իւծեալրս մեղօք լիւծեալ աղաչեմ լիւսել ինձ
բարիս:*

*Փրկի՛չ բոլորից, փութա՛ զիս փրկել
փորձութեանց մեղաց:*

*Քաւի՛չ յանցանաց, քաւեա՛ զօրհնարանս՝
Քեզ երգել զփառս:*

*Սրբուհոյ Աստուածածնին
բարեխօսութեամբ:*

Յիշեա՛ Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Char mshagoghin char sermants norin
choratsó zbdooohn:

Barkevích paryats, barkevya imots bardyatss
toghootyoon:

Chóor shnorhya achatss` cherm heghool
zardosr, chnchel üzhantsans:

Ředínt kaghtsoo, řam hokvooyš arpó, řáh
tsooyts ints looso:

Sér anoon Hisoos, sirov Kov jmlyá sird im
kareghen:

Vasün ktootyán, vasn voghormootyan
versdín getso:

Denchalvooyt deslyamp dóor ints hakenal,
Dér Hisoos Krisdos:

Rapóont yergnavor, rodyá zashagerds ramits
yergnaynots:

Tsogh aryan Ko, Dér, tsoghyá i hokis,
tsndzastse antsn im:

Yoodzyalüs meghok yoodzyal aghachem
yoosel ints paris:

Prgích polorits, pootá zis prgel portsootyants
meghats:

Kavích hantsanats, kavyá zorhnapanš` Kez
yerkel zpařs:

Srpoohvo Asdvadzadznin parekhosootyamp:

Hishyá Dér, yev voghormya:

2. Dry up the seeds, of the evil planter, dry
up his fruit.

Պ. Forgiver of sins, forgive me, of all my
debts.

Ջ. Grant water to my eyes, warm flow of
tears, to wash away my sins.

Ռ. Filter of new wine, filter my soul, show
me the road to light.

Ս. Jesus, Love by name, crush with your
love, my cold stony heart.

Վ. For your mercy's sake, in your
compassion, make me live again.

Տ. Of your vision Lord, assuage my desire,
beloved Christ Jesus.

Ր. Heavenly teacher, join this disciple, to
celestial bands.

Յ. With your blood as dew, Lord bedew my
soul, that I may rejoice.

Ի. Languishing in sin, wearily I beg, Lord,
make me do good.

Փ. O savior of all, from the temptations, of
sins rescue me.

Ք. O cleanser of sins, cleanse me that I may,
sing glory to thee.

By the intercession of the holy Mother of
God.

Remember us, Lord, and have mercy on us.

ԱՂՕԹՔ

ԶՔէն գոհանամք, Տէր Աստուած մեր, որ շնորհեցեր մեզ հանգիստ քնոյ խաղաղութեամբ:

Եւ զարթուցեալ ժամանեցուցեր զմեզ կանխել յերկրպագութիւն ահաւոր եւ փառաւորեալ անուանդ Քում սրբոյ:

Տո՛ր մեզ, Տէ՛ր, աղաչեմք զՔեզ, զառաջիկայ օրս խաղաղութեամբ անցուցանել.

Եւ զամենայն ժամանակս կենաց պանդխտութեան մերոյ երկիւղիւղ Քո ամբացո՛ եւ պահեա՛:

Որպէս զի զգուշութեամբ եւ անարատ վարուք կրօնաւորեալք յայսմ աշխարհիս՝ ժամանեցուք յանրոյթ եւ ի խաղաղ նաւահանգիստ յաւիտենական ի կեանսդ՝

շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի:

Ընդ Որում Քեզ Հօր եւ Հոգւոյդ Սրբոյ վայել է փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ

այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

✠ Ուղաղութիւն ամենեցուն:

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

Նայեանց, Տէ՛ր բարերար, ողորմութեամբ Քով յերկրպագուս եւ ի փառաբանիչս անուանդ Քում սրբոյ:

Տէ՛ր զօրութեանց, խաղաղացո՛ զանձինս մեր յամենայն սատանայական խռովութեանց եւ յաշխարհական զբօսանաց:

AGHOTK

ZKen kohanamk, Der Asdvadz mer, vor shnorhetser mez hankisd kno khaghaghootyamp:

Yev zartootsyal jamanetsootser zmez gankhel hergrbakootyoon ahavor yev paravoryal anvant Koom srpo:

Door mez, Der, aghachemk zKez, zarachiga ors khaghaghootyamp antsootsanel.

yev zamenayn jamanags genats bantkhootyan mero yergyooghivt Ko amratsó yev bahya:

Vorbes zi zkooshootyamp yev anarad varook gronavoryalk haysm ashkharhis jamanestsook hankooyt yev i khaghagh navahankisd havidenagan i gyanst

shnorhok yev martasirootyamp Dyaarn mero yev Prgchin Hisoosi Krisdosi:

Unt Voroom Kez Hor yev Hokvooyt Srpo vayel e park, ishkhanootyoon yev badiv

ayjm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

✠ Khaghaghootyoon amenetsoon:

Asdoodzo yergrbakeestsook:

Nayyats, Der parerar, voghormootyamp Kov hergrbakoos yev i parapanichs anvant Koom srpo:

Der zorootyants, khaghaghatsó zantsins mer hamenayn sadanayagan khrovootyants yev hashkharhagan zposanats:

PRAYER

We thank you, O Lord our God, for having granted us restful sleep in peace.

Having awakened us, you have brought us together early in the morning to worship your awe-inspiring and glorious, holy name.

Lord, we ask you to lead us through this coming day in peace.

And throughout the entire pilgrimage of our lives, strengthen and protect us in the fear of you.

So that with good heed, living a blameless and religious life in this world, we may arrive at your safe and peaceful harbor of eternal life.

By the grace and love of our Lord and savior Jesus Christ.

To Him, with you, Father, and your Holy Spirit is befitting glory, dominion and honor.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

✠ Peace be with all.

Let us bow down to God.

Benevolent Lord, in your mercy look down upon us, who worship and glorify your holy name.

Lord of hosts, give us peace and protect us against every satanic affliction and worldly distraction.

*Զհրեշտակ խաղաղութեան Քո առաքեա՛
առ մեզ, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ անխռովս
ի տուէ եւ ի գիշերի, յարթնութեան եւ ի
հանգստեան մերում:*

*Որպէս զի բարեպաշտութեամբ եւ
արժանաւորապէս Քեզ Տեառնդ ծառայելով
ի կեանս յայտոսիկ՝ ժամանեսցուք
յաւիտենական երկնից արքայութեան Քո,
զոր պատրաստեցեր ի սկզբանէ աշխարհի
սրբոց Քոց:*

*Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեսցուք
զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ
միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս:

Ամէն:

Ալէլուիա:

Ալէլուիա:

Zhreshdag khaghaghootyan Ko arakya' ar
mez, vor yegyal bahestse zmez ankhrovs
i dŭve yev i kisheri, hartnootyan yev i
hanksdyan meroom:

Vorbes zi parebashdootyamp yev
arjanavorabes Kez Dyařnt dzařayelov i gyans
haysosig` jamanestsook havidenagan yergnits
arkayootyan Ko, zor badrasdetser i sgzpane
ashkharhi srpots Kots:

Yev ũnt nosin kohanalov pařavorestsook
zHayr yev zOrti yev zSoorp Hokit ayjm yev
mishd yev havidyans havidenits. amen:

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos:

Amen:

Alleluia:

Alleluia:

Send us your angel of peace to come and
keep us untroubled day and night, in our
waking and sleeping hours.

So that serving you devoutly and worthily in
this life, O Lord, we may attain your eternal,
heavenly kingdom, which you have prepared
from the beginning for your saints.

And with them we shall thankfully glorify
the Father and the Son and the Holy Spirit.
Now and always and unto the ages of ages.
Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ.

Amen.

Praise the Lord.

Praise the Lord.

Կարգաւորութիւն հասարակաց աղօթից
Առաւօտու ժամուն,
որ կատարի ի դէմս Որդւոյն Աստուծոյ,
որ երեւեցաւ իղաբերիցն



The Order of Common Prayers of the
Apostolic Church,
which takes place in the morning before
the Son of God, who appeared to the oil-
bearers

ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ ԱՌԱՒՕՏՈՒ

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:
Ընկալ, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

*Jump to “Ասացուք ամենեքեան միարանութեամբ.
Տէ՛ր, ողորմեա՛:” on page 20*

Բաճանայն մարո֊սցէ զխո֊նկն, ասէլ ոյ՛

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

Սարկա֊ազն խնկարկէսցէ

Փա՛ռք ի բարձունս Աստուծոյ եւ յերկիր
խաղաղութիւն, ի մարդիկ հաճութիւն. եւ
օրհնութիւն Քեզ ի բարձունս: Օրհնեալ
ես, Տէր Աստուած մեր, օրհնեմք զՔեզ եւ
գովեմք զՔեզ: Խոստովանիմք, Տէր, զՔեզ եւ
երկիր պազանեմք Քեզ: Փառաւորեմք զՔեզ,
գոհանամք, Տէր, զՔէն վասն մեծի փառաց
Քոց: Տէր Թագաւոր, Սուրբ երկնային,
Աստուած եւ Հայր ամենակալ:

ORHNOOTYOON ARAVODOO

Yev yevs khaghaghootyan zder
aghachestsook: Üngal, getsó yev voghormya՛:

*Jump to “Asastsook amenekyan miapanootyamp.
Der, voghormya՛:” on page 20*

Kahanayn madoostse zkhoongn, aselov

Orhnootyoon yev pařk Hor yev Vortvo
yev Hokvooyñ Srpo ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

Sargavakñ khngargestse

Pařk i partzoons Asdoodzo yev hergir
khaghaghootyoon, i martig hajootyoon.
yev orhnootyoon Kez i partzoons: Orhnyal
yes, Der Asdvadz mer, orhnekñ zKez yev
kovemk zKez: Khosdovanimk, Dér, zKez
yev yergir bakanemk Kez: Pařavoremk
zKez, kohanamk, Dér, zKen vasn medzi
pařats Kots: Dér Takavor, Sóorpt yergnayin,
Asdvadz yev Háyr amenagal:

GLORIA IN EXCELSIS

Again for peace, let us beseech the Lord.
Receive us, save us, and have mercy.

*Jump to “Let us all say with one accord: Lord, have mercy.”
on page 20*

The priest offers incense, saying

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit now and forever
and unto the ages of ages. Amen.

The deacon censes

Glory to God in the highest, and on earth
peace, good will among men. And praise be
to thee in the highest. Blessed art thou, O
Lord our God. We bless thee and we praise
thee. We acknowledge thee Lord and we
worship thee. We glorify thee. We give
thanks to thee, O Lord, for thy great glory. O
Lord king, the Holy One of heaven, God and
Father almighty.

Տէ՛ր եւ Որդի՛ չօր Միաձին, Յիսու՛ս Քրիստոս
եւ Սուրբ Որդի, Տէ՛ր Աստուած, Գառն
Աստուծոյ եւ Որդի չօր, որ առեր զմերս
ի Կուսէն: Ողորմեցար, բարձեր զմեզս
աշխարհի. եւ արդ ընկալ՝ զաղաչանս մեր:
Սուրբդ, որ նստիս ընդ աջմէ՛ չօր, ողորմեաց՝
մեզ. զի Դու միայն սուրբ, Դու միայն
բարձրեալ ես, Դու միայն Տէ՛ր մեր Յիսուս
Քրիստոս:

Տէ՛ր եւ Հոգիդ Սուրբ, որ ի փառս Աստուած
ընդ չօր: Ամէն:

Փռի. Եւ յամենայն ժամ օրհնեմք զՔեզ, Տէ՛ր,
եւ զովեմք զանուն սուրբ Քո յաւիտեան
եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Արժանի՛ արա,
Տէ՛ր, զօրս զայս խաղաղութեամբ. եւ
առանց մեղաց պահեա՛ զմեզ: Օրհնեալ
ես, Տէ՛ր Աստուած Հարցն մերոց. զովեալ
եւ փառաւորեալ է՛ անուն սուրբ Քո
յաւիտեանս: Ամէն:

Օրհնեալ՝ Տէ՛ր, ուսո՛ ինձ զարդարութիւնս Քո:
Օրհնեալ՝ Տէ՛ր, ուսո՛ ինձ զարդարութիւնս Քո:
Օրհնեալ՝ Տէ՛ր, ուսո՛ ինձ զարդարութիւնս
Քո: Տէ՛ր, ապաւէն եղեր մեզ ազգէ՛ յազգ:
Ես աղաչեմ, Տէ՛ր, ողորմեա ինձ եւ բժշկեա՛
զանձն իմ. ես մեղայ Քեզ:

Dér yev Vortí Hor Miadzin, Hisóos Krisdos
yev Soorp Vortí, Dér Asdvadz, Kárn
Asdoodzo yev Vortí Hor, vor ařer zmers
i Goosen: Voghormetsar, partzer zmeghs
ashkharhi. yev art űngal zaghachans
mer: Sóorpt, vor nsdis űnt achme Hor,
voghormyats mez. zi Too miayn soorp, Too
miayn partzryal yes, Too miayn Der mer
Hisoos Krisdos:

Der yev Hokit Soorp, vor i pařs Asdvadz űnt
Hor: Amen:

Pokh. Yev hamenayn jham orhnemk
zKez, Dér, yev kovemk zanoon soorp Ko
havidyan yev havidyans havidenits: Arjhaní
ara, Dér, zors zays khaghaghootyamp. yev
arants meg hats bahya zmez: Orhnyal yes,
Dér Asdvadz hartsn merots. kovyal yev
pařavoryal e anoon soorp Ko havidyans:
Amen:

Orhnyal Der, oosó intz zartarootyoons Ko:
Orhnyal Der, oosó intz zartarootyoons Ko:
Orhnyal Der, oosó intz zartarootyoons
Ko: Dér, abaven yegher mez azke hazk:
Yes aghachem, Dér, voghormya intz yev
pjhshgya zantz im. yes meg ha Kez:

Lord and only begotten Son of the Father,
Jesus Christ and holy Son. O Lord God, Lamb
of God and Son of the Father, who didst
take our nature from the Virgin. Thou didst
show mercy and didst take away the sins of
the world. And now receive our prayers. O
thou Holy One, who sittest at the right hand
of the Father, have mercy upon us. For thou
only art holy, thou only art exalted, thou
only art our Lord, Jesus Christ.

And thou art Lord, O Holy Spirit, who art in
glory God with the Father. Amen.

Change. And at all times we bless thee, O
Lord, and we praise thy holy name forever
and unto the ages of ages. Make us worthy,
O Lord, and keep us this day in peace and
without sin. Blessed art thou, O Lord, God of
our Fathers. Praised and glorified is thy holy
name for ever. Amen.

Blessed art thou, O Lord, teach me thy
statutes; blessed art thou, O Lord, teach me
thy statutes; blessed art thou, O Lord, teach
me thy statutes. O Lord, thou hast been
our refuge from generation to generation. I
beseech thee, O Lord, have mercy upon me
and heal my soul, for I have sinned against
thee.

Յոյց մեզ, Տէր, զողորմութիւնս Քո.
եւ զփրկութիւնս Քո տուր մեզ: Տէր,
ողորմութիւն Քո յաւիտեան. զգործս
ձեռաց Քոց մի անտես առներ: Տէր իմ,
զՔեզ ապաւէն ինձ արարի. ուսո՞ ինձ առնել
զկամս Քո, զի Դու ես Աստուած իմ: Ի Քէն
է, Տէր, աղբիւր կենդանութեան, եւ լուսով
երեսաց Քոց տեսանեմք զլոյս: Ծագեա՛
զողորմութիւնս Քո, որք ճանաչեն զՔեզ,
Տէր:

ՄԱՂԹԱՆՔ

Փանօք, պատիւ եւ երկրպագութիւն ի
բարձունս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:

ԱՌԱԻՕՏՈՒ ԵՐԳ

Խաչ (Սղ. ԾԹ. 4-5)

Ետուր երկիւղածաց Քոց նշան,
զի ապրեցցին յերեսաց աղեղան:

Որպէս փրկեցան սիրելիք Քո,
կեցո աջով Քով եւ լուր մեզ:

Յարո-Դէան

Ջյարութիւն զՓրկչին օրհնեսցուք. զՓրկչին
մերոյ օրհնեսցուք զյարութիւն:

Յարեաւ Աստուած, եւ ցրուեցան ամենայն
թշնամիք Նորա:

Tsooyts mez, Dér, zoghormootyoons
Ko. yev zprgootyoons Ko dóor mez: Dér,
voghormootyoon Ko havidyan. zkordzs
tzeřats Kots mí andes arner: Dér im, zKez
abaven intz arari. oosó intz arnel zgams
Ko, zi Too yes Asdvadz im: I Ken e, Dér,
aghpyoor gentanootyan, yev loosov
yeresats Kots desanemk zlooyts: Dzakyá
zoghormootyoons Ko, vork janachen zKez,
Der:

MAGHTANK

Párk, badív yev yergrbakootyóon i
partzoons Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ
Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans
havidenits: Amen:

AĀAVODOO YERK

Khach (Sgh. 59. 4-5)

Yedoor yergyooghadzats Kots nshan,
zi abrestsin heresats agheghan:

Vorbes prgetsan sirelik Ko,
getsó achov Kov ev loór mez:

Harootyan

Zharootyoon zPrgchin orhnestsook.
zPrgchin mero orhnestsook zharootyoon:

Haryav Asdvadz, yev tsrvetsan amenayñ
tshnamik Nora:

Show unto us, O Lord, thy mercies and grant
us thy salvation. O Lord, thy mercy is for
ever, forsake not the works of thine hands. O
my Lord, I have made thee my refuge, teach
me to do thy will, for thou art my God. From
thee, O Lord, is the fountain of life and by
the light of thy countenance do we see light.
Send forth thy mercies upon them that know
thee, O Lord.

BIDDING

Glory, honor, and adoration in the highest
to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and always and unto the
ages of ages. Amen.

MORNING SONG

Cross (Ps. 60:4-5)

You gave a sign to them that fear you; that
they may be saved from the face of the bow.

That your beloved may be delivered; save us
with your right hand and hear us.

Resurrection

Let us bless the Resurrection of the Savior.
The Resurrection of our Savior, let us bless.

God has risen, and his enemies have been
scattered.

Ասրո-աշաշնայ

Արի, Տէ՛ր, ի հանգիստ Քո. Դու եւ տապանակ կտակի սրբութեան Քո:

Յիշեա՛, Տէ՛ր, զԴաւիթ եւ զամենայն հեղութիւն նորա:

ՔԱՐՈԶ

(Jump to Մայր սուրբ → “Քարոզ ՝ Ծննդեան Քրիստոսի, եւ Աւետեաց, եւ Փոխման Աստուածամիին, եւ Տեստերդառաջին”)

Ասասցուք ամեներեան միաբանութեամբ. Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն հայրապետին մերոյ տեառն (այս անուն) կենաց եւ փրկութեան հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն վարդապետաց, քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց եւ ամենայն ուխտի մանկանց Եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Asdvadzadzna

Ari, Dé, i hankisd Ko. Too yev dabanag gdagi srpootyan Ko:

Hishya, Dé, zTavit yev zamenayn hezootyoon nora:

KARÖZ

(Jump to Mayr Soorp → “Karoz ՝ Dznntyan Krisdosi, yev Avedyats, yev Pokhman Asdvadzadznin, yev Dyařnüntařachin”)

Asastsook amenekyan miapanootyamp. Dé, voghormya:

Dé, voghormya:

Vasn khaghaghootyan amenayn ashkharhi yev hasdadootyan srpo Yegeghetsvo zDer aghachestsook:

Dé, voghormya:

Vasn amenayn soorp yev ooghghapar yebisgobosats zDer aghachestsook:

Dé, voghormya:

Vasn hayrabedin mero dyařn (ays anoon) genats yev prgootyan hokvo norin zDer aghachestsook:

Dé, voghormya:

Vasn vartabedats, kahanayits, sargavakats, tbrats yev amenayn ookhdi mangants Yegeghetsvo zDer aghachestsook:

Dé, voghormya:

Asdvadzadin

Come, Lord, to your rest, you and the ark of the covenant of your holiness.

Remember, Lord, David and all his meekness.

LITANY

(Jump to Holy Mother → “The Proclamation Litany for the Nativity of Christ, for the Annunciation, for the Assumption of the Birthgiver-of-GOD, and for the Fortieth-day Presentation”)

Let us all say with one accord: Lord, have mercy.

—Lord, have mercy.

For the peace of the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For all holy and orthodox bishops, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For the life of our Patriarch, His Holiness Aram I and for the salvation of his soul, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For doctors, priests, deacons, clerics and the whole league of the children of the Church, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ
աստուածասէր իշխանաց, զօրավարաց եւ
զօրաց նոցին զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն զի Տէրն ամենակալ Հնազանդեցուցէ
առաջի նոցա զամենայն պատերազմունս
թշնամեաց զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս Հարց եւ եղբարց մերոց, որք ի
գերութեան են եւ ի չար ծառայութեան,
զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս ճանապարհորդաց եւ
նաւորդաց՝ խաղաղութեամբ Հասանիլ
ի նաւահանգիստն բարութեան, զՏէր
աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս Հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց
փութապէս առողջութեան զՏէր
աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս բարեխառնութեան օդոց,
անձրեւաց քաղցրութեան եւ պտղոց
առատութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս ուխտաւորաց եւ պտղաբերից ի
սուրբ Եկեղեցի Աստուծոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Vasn parebashd takavorats yev asdvadzaser
ishkhanats, zoravarats yev zorats notsin zDer
aghachestsook:

Dér, voghormyá:

Vasn zi Dern amenagal hnazantetsoostse
arachi notsa zamenayn baderazmoons
tshnamyats zDer aghachestsook:

Dér, voghormyá:

Haghaks harts yev yeghparts merots, vork i
kerootyan yen yev i char dzařayootyan, zDer
aghachestsook:

Dér, voghormyá:

Haghaks janabarhortats yev navortats
khaghaghootyamp hasanil i navahankisdn
parootyan, zDer aghachestsook:

Dér, voghormyá:

Haghaks hivantats yev amenayn vshdatselots
pootabes ařoghchootyan zDer aghachestsook:

Dér, voghormyá:

Haghaks parekhařnootyan otots, antzrevats
kaghtsrootyan yev bdghots aradootyan zDer
aghachestsook:

Dér, voghormyá:

Haghaks ookhdavorats yev bdghaperits
i soorp Yegeghetsi Asdoodzo zDer
aghachestsook:

Dér, voghormyá:

For pious leaders, God-loving rulers, generals
and their armies, let us beseech the Lord.

—**Lord, have mercy.**

That the Lord almighty make make obedient
before them all the combatants of the enemy,
let us beseech the Lord.

—**Lord, have mercy.**

For our fathers and brethren that are in
captivity and in evil servitude, let us beseech
the Lord.

—**Lord, have mercy.**

For all travellers on land, at sea and in the
air, that they may arrive in peace at their
several good destinations, let us beseech the
Lord.

—**Lord, have mercy.**

For the sick and for all that are afflicted and
for their speedy recovery, let us beseech the
Lord.

—**Lord, have mercy.**

For seasonable weather, gentle rains and
abundance of fruits, let us beseech the Lord.

—**Lord, have mercy.**

For pilgrims and for them that have made
vows and for them that bring fruits for the
holy Church of God, let us beseech the Lord.

—**Lord, have mercy.**

Եւ յաղագս այնոցիկ, որք մատնեալք են ի ձեռս անօրինաց վասն անուանն Քրիստոսի, զՏէր աղաչեսցուք:

Ազատեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Յաղագս Հոգւոցն Հանգուցելոց, որք ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին, զՏէր աղաչեսցուք:

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Յաղագս փրկելոյ զմեզ Տեառն Աստուծոյ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր ողորմեա՛:

ԵՐԵՔՍՐԲԵԱՆ

Սուրբ Աստուած՛, սուրբ եւ հզօր, սուրբ եւ անմահ, որ յարեար ի մեռելոց. ողորմեա՛ մեզ: *(Երեցս կրկնեա՛)*

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ, միշտ սուրբ Կոյս Աստուածածին՝ Մարիամ, մայր Քրիստոսի, մատո՛ զաղաչանս մեր Որդւոյ քո եւ Աստուծոյ մերոյ:

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

ՔԱՐՈԶ

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:

Yev haghaks aynotsig, vork madnyalk yen i tzeis anorinats vasn anvann Krisdosi, zDer aghachestsook:

Azadyá, Dér, yev voghormyá:

Haghaks hokvotsn hankootselots, vork jshmarid yev ooghigh havadov i Krisdos nnchetsin, zDer aghachestsook:

Hishyá, Dér, yev voghormyá:

Haghaks prgelo zmez Dyain Asdoodzo hereveli yev hanerevooyt tshnamvooyn zDer aghachestsook:

Dér voghormyá:

YEREKSRPYAN

Soorp Asdvádz, soorp yev hzor, soorp yev anmah, vor haryar i merelots. voghormyá mez: *(Yeritss grgnya՛)*

Pařavoryal yev orhnyal, mishd soorp Gooyś Asdvadzadzín Mariam, máyr Krisdosi, madó zaghachans mer Vortvo ko yev Asdoodzo mero:

Prgel zmez i portsootene yev hamenayn vdankits merots:

KARoz

Yev yevs khaghaghootyan zder aghachestsook:

And for them that have been delivered unto the hands of the lawless for the sake of the name of Christ, let us beseech the Lord.

—Deliver, Lord, and have mercy.

For the souls of them that are at rest and have fallen asleep in Christ in the true and right faith, let us beseech the Lord.

—Be mindful, Lord and have mercy.

That the Lord God may be pleased to deliver us from enemies visible and invisible, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who rose from the dead, have mercy upon us. *(Repeat thrice)*

Glorified and blessed ever-holy Virgin, Mother-of-God Mary, Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God,

To save us from all our trials and tribulations.

PROCLAMATION

Again for peace, let us beseech the Lord.

Վասն լսելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ճայնի աղաչանաց մերոց՝ բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան Տեառն Աստուծոյ:

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա:

Օրհնութիւն եւ փափք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:

ԵՐԳ ՏԵԱՌՆ ՆԵՐՍԻՍԻ

Վասն առաջնոյ առօր միաշաբաթին եւ ի խորհուրդ արարչութեան եւ յարութեան Քրիստոսի

Նորաստեղծեալ Բանն յանէից
Ի սկզբանէ զերկիրնս յերկնից.
Եւ զերկնային զօրս անմարմնոց,
Իմանալեացըն զուարթնոց.
Եւ ըզգալի տարերց քառից,
Հակառակաց միաբանից,
Որով յաւէտ փառաբանի
Երրորդութիւնն անճառելի:

Երեքսրբեան Մի Տէրութիւն,
Միով բնութեամբ Աստուածութիւն,
Լոյսն, որ անեղ արարչական
Ասաց լինել լոյս եղական,
Զոր եւ ծագեաց յօրն առաջին՝
Միաշարաթ կիրակէին,
Որով յաւէտ փառաբանի
Երրորդութիւնն անճառելի:

Vasn lseli linelo Dya՚rn Asdoodzo tsayni aghachanats merots՝ parekhsootyamp soorp Asdvadzadznin, yev ichanelo i vera mer voghormootyan yev ktootyany Dya՚rn Asdoodzo:

Amenagal Der Asdvadz mer, getsո՛y yev voghormya՛:

Orhnootyոօոոn yev pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo ayjm yev mishd yev havidiyans havidenits. amen:

YERK DYARՆ NERSISI

vasn arachno avoor miashapatin yev i khorhoort ararchootyan yev harootyann Krisdosi

Norasdeghdzyal Pann haneits
I sgzpane zergins hergnits.
Yev zernayin zors anmarmnots,
Imanalyatsսն zvarntnots.
Yev շzkali darerts karits,
Haga՚ragats miapanits,
Vorov haved pa՚rapani
Yerrortootyoonn anja՚reli:

Yereksrpyan Mi Derootyoon,
Miov pnootyamp Asdvadzootyoon,
Looysn, vor anegh ararchagan
Asats linel looys yeghagan,
Zor yev dzakyats horn arachin՝
Miashapat gyooragein,
Vorov haved pa՚rapani
Yerrortootyoonn anja՚reli:

That the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother-of-God and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us.

Almighty Lord our God, save and have mercy.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

SONG OF DER NERSES

for the first day of the week and from the mystery of creation and resurrection of Christ

In the beginning the Word newly created the heaven of heavens out of nothing and the heavenly hosts of incorporeal intelligible watcher angels and the sensible elements contrary one to the other and yet agreeing, by which the ineffable Trinity is ever glorified.

The thrice-holy and Godhead in one nature, the light uncreate that creates commanded that there be light which He made to shine on the Lord’s first day, Sunday, by which the ineffable Trinity is ever glorified.

Րարունօրէն բացատրեսցուք,
Զծածկեալ խորհուրդն ծանիցուք,
Զի լոյսն անտես իմանալի՝
Մաքուր հոգւոց տեսանելի,
Ի սոյն ծագեաց միաշարաթ
Մեզ յարութեան սուրբ ճառագայթ.
Եկայք, փրկեալք, ընդ զուարթնոյն
Տուք օրհնութիւն Յարուցելոյն:

Սէրդ սիրով խոնարհեցար,
Ի փրկութիւն մեր մարմնացար,
Նովին մարմնովն խաչեցար,
Ի գերեզման մահու եղար,
Այսօր յարեար աստուածաբար,
Ի հրեշտակաց քարոզեցար.
Եկայք, փրկեալք, ընդ զուարթնոյն
Տուք օրհնութիւն Յարուցելոյն:

Երեսեցար խնկարերիցն
Յողջոյն կենացն ուրախալից
Եւ ի լերինն Գալիլիա
Առաքելոց մետասանից.
Արժանացո՞ղմեզ ընդ նոսին
ԶՔեզ տեսանել յօրն վերջին.
Եկայք, փրկեալք, ընդ զուարթնոյն
Տուք օրհնութիւն Յարուցելոյն:

Սիոնի՛ որդիք, գարթիք,
Հարսին Լուսոյ սուր աւետիք,
Եթէ՛ Փեսայն քո յարուցեալ
Յաղթեաց մահու իշխանութեամբ.
Գայ պսակէ զքեզ փառօք,
Ե՛լ ընդ առաջ պճնեալ զարդուք,
Երգեա երգ նոր Յարուցելոյն՝
Ննջեցելոց կենաց Պտղոյն:

Rapoonoren patsadrestsook,
Zdzadzgyal khorhoortn dzanitsook,
Zi looysn andes imanali՝
Makoor hokvots desaneli,
I sooyn dzakyats miashapat
Mez harootyan soorp jařakayt.
Yegáyk, prgyálk, ũnt zvarthnooyn
Dook orhnootyoon Harootselooyn:

Sert sirov khonarhetsyar,
I prgootyoon mer marmnatsar,
Novin marmnovn khachetsyar,
I kerezman mahoo yetar,
Aysor haryar asdvadzapar,
I hreshdagats karožetsyar.
Yegáyk, prgyálk, ũnt zvarthnooyn
Dook orhnootyoon Harootselooyn:

Yerevetsyar khngaperitsn
Hoghchooyn genatsn oorakhalits
Yev i lerinn Kalilia
Ařakelots medasanits.
Arjhanatsó zmez ũnt nosin
ZKez desanel horn verchin.
Yegáyk, prgyálk, ũnt zvarthnooyn
Dook orhnootyoon Harootselooyn:

Sioní vortik, zartík,
Harsin Looso dook avedik,
Yete՝ Pesayn ko harootsyal
Haghtyats mahoo ishkhanootyamp.
Ka bsage zkez pařok,
Ye՛l ũnt ařach bjnyal zartook,
Yerkyá yerk nor Harootselooyn՝
Nnchetselots genats Bdgchooyn:

In wisdom let us unfold and recognize the hidden mystery, for the unseen intelligible light, visible only to pure souls, made on this first day of the week, shine upon us the holy radiance of the resurrection. Come, saved, and sing with the angel praises to the risen Christ.

Love, who lovingly humbled yourself and became body for our salvation, who was crucified with the same body and laid in the tomb and today rose divinely and preached to the angels. Come, saved, and sing with the angel praises to the risen Christ.

You who appeared to the oil-bearers with good tidings of joy-filled life, and to the eleven apostles in the mount of Galilee, make us worthy with them to see you in the last day. Come, saved, and sing with the angel praises to the risen Christ.

Sons of Sion, arise and give the good news to the bride of light: Your Groom is risen and has conquered death. He will crown you with glory. Go before him bedecked with adornments. Sing a new song to Him how is risen, to the fruit of life for them who are asleep.

ՔԱՐՈԶ

Ոնդրեսցուք հաւատով միաբանութեամբ
ի Տեառնէ, զի զողորմութեան զշնորհս Իւր
արասցէ ի վերայ մեր: Տէրն ամենակալ
կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

Համբարձցի զԱ-Էրարանն

Կեցո՛, Տէ՛ր:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:
Տէ՛ր, ողորմեա՛:
Տէ՛ր, ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

Քում ամենագոր եւ հրաշալի յարութեանդ,
Քրիստոս Աստուած մեր, երկիր պազանեն
զօրք հրեշտակաց, զի Դու միայն ունիս
զանմահութիւն՝ Բնակեալդ ի լոյս
անմատոյց: Եւ մեք՝ հողեղէն արարածքս,
խոնարհեալք երկիւղիւ երկիր պազանենք,
զսուրբ եւ զհրաշալի եւ զյաղթող
զյարութիւնն Քո օրհնենք եւ փառաւորենք:
Եւ ընդ երկնային զօրսն մատուցանենք
զօրհնութիւն եւ զփառս ընդ Հօր եւ ընդ
Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

KARoz

Khntrestsook havadov miapanootyamp i
Dya'rne, zi zoghormootyan zshnorhs Yoor
arastse i vera mer: Dern amenagal getsoostse
yev voghormestsi:

Hampartztsi zAvedarann

Getsó, Dé'r:

Dér, voghormya':
Dér, voghormya':
Dér, voghormya':

AGHOTK

Koom amenazor yev hrashali harootyant,
Krisdos Asdvád'z mer, yergir bakanen
zork hreshdagats, zi Too miayn oonis
zanmahootyoon Pnagyal't i looys
anmadooyts: Yev mek hogheghen araradzks,
khonarhyalk yergyooghiv yergir bakanemk,
zsoorp yev zhrashali yev zhaghtogh
zharootyoonn Ko orhnemk yev pa'avoremk:
Yev ünt yergnayin zorsn madootsanemk
zorhnootyoon yev zpa'rs ünt Hor yev ünt
Srpo Hokvooyt ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

PROCLAMATION

Let us ask in faith and in one accord of the
Lord that it may please him to bestow the
grace of his mercy upon us. May the Lord
almighty save us and have mercy.

Elevate the Gospel

Save, Lord.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

PRAYER

Your all-powerful and miraculous
resurrection, Christ our God, the hosts
of angelos worship, for only you have
immortality, you who live in light
anmadoyts. And we, earthly creations,
bowing in fear, worship, bless, and praise
your holy, miraculous, and victorious
resurrection. And together with the
heavenly powers we offer blessing and glory
to the Father and to the Holy Spirit now and
forever and unto the ages of ages. Amen.



**ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՍՐԲՈՅ
ԱՆՄԱՀԻ ՊԱՏԱՐԱԳԻ**

**KHORHOORT SRPO
ANMAHI BADARAKI**

**MYSTERY OF THE HOLY
IMMORTAL OFFERING**

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. amen:

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

*Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:*

*Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev
hergri: Zhats mer hanabazort dóor mez
aysor: Yev togh mez zbardis mer, vorbes
yev mek toghoomk merots bardabanats:
Yev mí danir zmez i portzootyoon: Ayl
prgyá zmez i chare:*

*Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name. Thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread, and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.*

**Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ
փառք յաւիտեանս: Ամէն:**

**Zi Ko e arkayootyoon yev zoroptyoon yev
park havidyans. amen:**

**For thine is the kingdom and the power
and the glory forever. Amen.**

ՄԱՂԹԱՆՔ

MAGHTANK

BIDDING

*Զսաղմոսերգութիւնս եւ զաղաչանս ընկալ
մարդասէր Աստուած ի հաճոյս բարերար
կամաց քոց, մեր մեղացն եւ մեր բազում
յանցանացն թողութիւն շնորհեա, ի չարեաց
փրկեա, ի մեղաց պահեա. եւ Քեզ փառք
յաւիտեանս: Ամէն:*

*Zsaghmoserkootyoons yev zaghachans
üngal martaser Asdvadz i hajooys parerar
gamats kots, mer meghatsn yev mer pazoom
hantsanatsn toghootyoon shnorhyá, i
charyats prgyá, i meghats bahyá. yev Kez
park havidyans: Amen:*

*These psalms and petitions receive
philanthropic God according to the pleasure
of your beneficent will, of our sins and
manifold transgressions grant forgiveness,
from troubles deliver us, from sins protect us,
and to you Glory forever. Amen.*

**Օրհնեալ թագաւորութիւնն Հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:**

**Orhnyal takavorootyoonn Hor yev Vortvo
yev Hokvooyn Srpo ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:**

**Blessed is the kingdom of the Father and
of the Son and of the Holy Spirit now and
always and unto the ages of ages. Amen.**

ԺԱՄԱՍՈՒՏ

Խաչի ե- պաՀոց

Առաջի պատուական ամենայաղթ խաչի քո անկանիմք երկրպագելով եւ խնդրեմք զթողութիւն յանցանաց մերից. քանզի սովաւ բարձեր զզատապարտութիւն ազգի մարդկան: Եւ այժմ, վասն սրբոյ աստուածային քո նշանի՝ շնորհեա զերկնային զխաղաղութիւնդ ամենայն աշխարհի:

Յարո-Քէան

Քրիստոս յարեաւ ի մեռելոց.
մահուամբ զմահ կոխեաց
եւ յարութեամբն Իւրով
մեզ զկեանս պարգեւեաց:
Նմա՛ փա՛ռք
յաւիտեանս: Ամէն:

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:
Ընկալ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

JHAMAMOOD

Khachi yev bahots

Ařachi badvagan amenahaght khachi ko anganimk yergrbakelov yev khntremk ztoghootyoon hantsanats merits. kanzi sovav partzer ztadabardootyoon azki martgan: Yev ayjhm, vasn srpo asdvadzayin ko nshani shnorhya zerngayin zkhaghaghootyoot amenayn ashkharhi:

Harootyan

Krisdos haryav i merelots.
mahvamp zmah gokhyats
yev harootyampn Yoorov
mez zgyans barkevyats:
Nma park
havidyans: Amen:

Yev yevs khaghaghootyan zder
aghachestsook: Ŭngal, getsó yev voghormya՛:

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo
yev Hokvooyն Srpo ayjhm yev mishd yev
havidyans havidenits: Amen:

INTROIT

Cross and fasts

We fall down before your precious and all-conquering Cross in worship and we ask for forgiveness of our transgressions. For through it you took away condemnation from the human race. And now, for the sake of your holy and Divine Sign, grant heavenly peace to the whole world.

Resurrection

Christ is risen from the dead,
Trampling death with death!
By his resurrection,
He granted us life!
Glory to Him forever. Amen.

Again for peace, let us beseech the Lord.
Receive us, save us, and have mercy.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Քարոզ ՝ Ծննդեան Քրիստոսի, եւ Աւետեաց, եւ Փոխման Աստուածածնին, եւ Տեառնընդառաջին

Karoz ` Dznntyan Krisdosi, yev Avedyats, yev Pokhman Asdvadzadznin, yev Dyařnũntarachin

The Proclamation Litany for the Nativity of Christ, for the Annunciation, for the Assumption of the Birthgiver-of-GOD, and for the Fortieth-day Presentation

Մայր սուրբ սքանչելի լուսոյն,

Mayr soorp skancheli loosooyn,

Holy Mother of wondrous Light,

որ զԱստուածն ամենայն յաւիտեանց յորովայնի քուճ կրեցեր,

vor zAsdvadz n amenayn havidyants horovayni koom gretser,

who bore the GOD of all eternity in your womb,

եւ ցնծութիւն աշխարհի ծնար զԲանն Աստուած.

yev tsndzootyoon ashkharhi dznar zPann Asdvadz.

and gave birth to the Word of GOD,

աղաչեմք:

aghachemk:

we beseech:

—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:

—Mayr soorp parekhosya՛:

—Holy Mother, intercede on our behalf.

Աղաչեա՛ վասն մեր զառ ՚ի քէն զմարմնացեալն Աստուած.

Aghachya՛ vasn mer zar ՚i ken zmarmnatsyaln Asdvadz.

For our sake, beseech GOD who was embodied from you,

որ խոնարհեցաւ ՚ի հայրական ծոցոյ,

vor khonarhetsav ՚i hayragan dzotso,

who humbled Himself out of the fatherly bosom,

էառ մարմին ըստ մարդկային բնութեանս՝

ear marmin ũsd martgayin pnootyans՝

took body according to our human nature,

առնել խաղաղութիւն յերկինս եւ յերկրի.

ařnel khaghaghootyoon hergins yev hergri.

to make peace in the heavens and upon the earth,

աղաչեմք:

aghachemk:

we beseech:

—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:

—Mayr soorp parekhosya՛:

—Holy Mother, intercede on our behalf.

Աղաչեա՛ վասն մեր զառ ՚ի քէն զմարմնացեալն Աստուած.

Aghachya՛ vasn mer zar ՚i ken zmarmnatsyaln Asdvadz.

For our sake, beseech GOD who was embodied from you,

ներել մեզ, անտես առնել զյանցանս մեր.

nerel mez, andes ařnel zhantsans mer.

to pardon us, not to look upon our faults,

եւ տալ օգնականութիւն ընդդիմակաց

yev dal oknaganootyoon ũnttimagats

and to give assistance against opponents

լինիլ հակառակամարտիցն ՚ի պատերազմի.

linil hagaragamarditsn ՚i baderazmi.

by being our defender in battle,

աղաչեմք:

aghachemk:

we beseech:

—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:

Աղաչեա՛ վասն մեր զառ ՚ի քէն
զմարմնացեալն Աստուած.

զի լռեսցին պատերազմունք.

դադարեսցին յարձակմունք թշնամեաց.

տնկեսցի սէր եւ արդարութիւն ՚ի յերկրի.

աղաչեմք:

—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:

Աղաչեա՛ վասն մեր զառ ՚ի քէն
զմարմնացեալն Աստուած.

աճեցուցանել յերկրի մերում զքաղցր
բղխումն աղբերաց,

զառատ պտղաբերութիւն բուսոց եւ տնկոց.

առ ՚ի զուարճալի լինիլ ամենայն հարկաւոր
պիտոյից մերոց.

աղաչեմք:

—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:

Աղաչեա՛ վասն մեր զառ ՚ի քէն
զմարմնացեալն Աստուած.

զի միաբանեսցէ զԵկեղեցի իւր սուրբ,

չինեալ ՚ի վերայ հիման Առաքելոց եւ
Մարգարէից.

պահել անարատ մինչեւ յօր երեւելոյ
Գալստեան իւրոյ.

աղաչեմք:

—Mayr soorp parekhosya՛:

Aghachya՛ vasn mer zar՛ i ken zmarmnatsyaln
Asdvadz.

zi lřestsin baderazmoonk.

tatarestsin hartzagmoonk tshnamyats.

dngestsı ser yev artarootyoon՛ i hergri.

aghachemk:

—Mayr soorp parekhosya՛:

Aghachya՛ vasn mer zar՛ i ken zmarmnatsyaln
Asdvadz.

ajetsootsanel hergri meroom zkaghtsr
pghkhoomn aghperats,

zarad bdghaperootyoon poosots yev dngots.

ar՛ i zvarjali linil amenayn hargavor bidooyits
merots.

aghachemk:

—Mayr soorp parekhosya՛:

Aghachya՛ vasn mer zar՛ i ken zmarmnatsyaln
Asdvadz.

zi miapanestse zEgeghetsi yoor soorp,

shinyal՛ i vera himan Arakelots yev
Markareits.

bahel anarad minchev hor yerevelo Kalsdyan
yooro.

aghachemk:

—Holy Mother, intercede on our behalf.

For our sake, beseech GOD who was
embodied from you,

that warring conflicts may be silenced,

that the assaults of enemies may be ended,

that love and justice may be planted upon
the earth,

we beseech:

—Holy Mother, intercede on our behalf.

For our sake, beseech GOD who was
embodied from you,

to increase the flow of sweet water upon our
earth,

the abundant fruitfulness of flowerings and
plantings,

so that they may pleasantly fulfill all of our
needs,

we beseech:

—Holy Mother, intercede on our behalf.

For our sake, beseech GOD who was
embodied from you,

that he may unite his Holy Church,

built upon the foundation of apostles and
prophets,

to keep it spotless until the appearance of his
Coming,

we beseech:

—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:

Աղաչեա՛ վասն մեր Սրբուհի՛.

զՄիածին քո զՈրդին,

եւ վասն Հոգւոցն Հանգուցելոց՝

ընդունիլ յարքայութիւնն երկնից,

եւ տալ մասն եւ բաժին ընդ սուրբս
ամենայն.

աղաչեմք:

—Յիչեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

եւ եւս՝ առաւել գյորդորումն սիրոյ,

եւ զգործս բարեաց պարգեւել մեզ.

խնդրեմք:

—Տո՛ւր մեզ, Տէր Աստուած:

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ
ամենակալին յանձն արասցուք:

—Քեզ, Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ
մեծի ողորմութեան քում.

ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

—Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛: Լո՛ւր, Տէր,
եւ ողորմեա՛:

(Առ-քէ Աստուած → “ԵՐԵՒՐՍՐԵԱՆ”)

—Mayr soorp parekhosya՛:

Aghachya՛ vasn mer Srpoohi՛.

zMiadzin ko zOrtin,

yev vasn hokvotsn hankootselots՝

ũntoonil harkayootyoonn yergnits,

yev dal masn yev pajhin ũnt soorps amenayn.

aghachemk:

—Hishya՛, Der, yev voghormya՛:

Yev yevs՝ ařavel zhortoroomn siro,

yev zkordzs paryats barkevel mez.

khntremk:

—Dóor mez, Der Asdvadz:

Zantzins mer yev zmimyans Dyařn Asdoodzo
amenagalin hantzn arastsook:

—Kez, Dyařnt, hantzn yeghitsook:

Voghormyats mez, Der Asdvadz mer, ũsd
medzi voghormootyan koom.

asastsook amenekyan miapanootyamp:

—Der, voghormya՛: Der, voghormya՛: Lo՛or,
Der, yev voghormya՛:

(Soorp Asdvadz → “YEREKSRPIAN”)

—Holy Mother, intercede on our behalf.

O Holy Mother, for our sake,

beseech your Only-begotten Son,

and for the sake the souls who are at rest,

to be received into the Kingdom of heaven,

and to give them part and portion with all
the saints,

we beseech:

—Remember them, O Lord, and have mercy.

And, moreover, the encouragement of love

and to do good works

we ask.

—Grant, O Lord GOD.

Let us commit ourselves and one another
unto the Lord GOD Almighty.

—We commit ourselves to you, O Lord.

Have mercy upon us, O Lord our GOD,
according to your great mercy;

let us all say in one accord:

—Lord, have mercy. Lord, have mercy. Hear
us, O Lord, and have mercy.

(Holy God → “TRISAGION”)